

Courrier de Berne

N° 10 mercredi 17 décembre 2014
92^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

OPÉRATION VÉLO

La Municipalité de Berne a décidé de lancer en cette fin d'année une «Velo-Offensive», comme elle l'appelle. Objectif: augmenter significativement la circulation à vélo dans la ville de Berne. D'ici 2030, le vélo doit atteindre une part totale du trafic de l'ordre de 20%. Actuellement, cette part stagne autour des 11%. Et pour la Municipalité qui veut en finir une fois pour toutes avec les embouteillages, les accidents et la pollution sonore, c'est trop peu.

«Beaucoup de villes européennes connaissent un véritable boom du vélo. Le vélo représente souvent dans les grandes villes le moyen de transport le plus rapide. Ce potentiel, nous voulons mieux l'exploiter à Berne», a expliqué la conseillère municipale Ursula Wyss en charge des ponts et chaussées, des transports et des espaces verts. Un moyen rapide, certes, mais jusqu'à quand?

Lorsque l'on voit où le succès des transports publics a mené (des trains et des bus bondés, peu de places assises libres, saturation du réseau entraînant des retards systématiques...), on peut se demander dans quelle mesure, lorsque tous les Bernois auront enfourché leur vélo pour aller travailler, les embouteillages et les accidents auront disparu...

Il est, entre parenthèses, intéressant de noter ici la différence de mentalité entre Romands et Alémaniques en matière de vélo. Alors qu'en Suisse alémanique, le cycliste est roi, en Suisse romande, il agace. Insultes, voire agressions, sont monnaie courante à Lausanne et à Genève.

La mobilité durable amène une meilleure qualité de vie, c'est un fait. Moins de bruit, moins de stress. Mais elle a aussi ses mauvais côtés. Vous imaginez-vous aller faire vos courses à vélo? Ou transporter votre grand-mère malade à l'Hôpital de l'Île sur votre porte-bagages?

La Municipalité de Berne a négligé un aspect important dans sa «Velo-Offensive»: pour prendre son vélo tous les matins à 7 heures pour se rendre au travail, il faut être jeune. Et en bonne santé.

Christine Werlé

SOMMAIRE

Edito	1
Expo: «Oh Yeah!»	1-2
Théâtre: «Le mariage de Figaro»	2
Parole à Ruth Gilgen, porte-parole du Musée des beaux-arts de Berne	3
Nouvelles de l'ARB	4
Théâtre: Interview de Marie-Louise Bischofberger, metteur en scène de «Sonate d'automne»	5
Brèves	6
Carnet d'adresses	7
Quelques rendez-vous!	8

«OH YEAH!»



Qui l'eut cru? La musique pop en Suisse est aussi vieille qu'Elvis Presley. Le Musée de la communication nous fait une piqûre de rappel avec l'exposition «Oh Yeah!». Un voyage à travers l'aventure de la musique pop suisse des années 1950 à aujourd'hui. Entretien avec Barbara Kreyenbühl, porte-parole du musée.

Pourquoi une exposition sur la musique pop en Suisse?

60 ans après le «Big Bang» (voir ci-dessous question 4), le temps est plus que venu de montrer le côté joyeux et excentrique de la Suisse et les formes de communication qui y sont associées dans une exposition. Il s'agit de la première exposition consacrée à la musique pop avec un accent sur l'ensemble de la Suisse.

Quelle évolution a suivie la musique pop en Suisse depuis les années 50?

De la nostalgie et des copies sans honte des débuts sur la recherche d'identité dans les années 1970 et 80, et de «l'invention» du rock en dialecte à la culture freestyle et les possibilités

suite page 2

Changements d'adresse:
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

JAB
CH-3000 Berne
P.P. / Journal

Service de livraison à domicile

Nous sommes à votre disposition 24 heures sur 24. **Du lundi au vendredi de 08.00 à 17.00 heures** nos collaborateurs répondent à vos appels. **De 17.00 à 08.00 heures** notre répondeur automatique enregistre vos demandes. **Si nécessaire, nous prenons contact avec vous.**

0800 326 300
Numéro gratuit



naturellement

DR. NÖYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch

«OH YEAH!»

«OH YEAH! LA MUSIQUE POP EN SUISSE»

À VOIR JUSQU'AU 19 JUILLET 2015

Musée de la communication
Helvetiastrasse 16, 3000 Berne
T 031 357 55 55
www.mfk.ch

apparemment illimitées de l'ère numérique.

suite de page 1

Quels ont été les pionniers de la musique pop en Suisse?

Il y a toujours eu des pionniers. Dans les années 1950, le Lausannois Gabriel Dalar a été le tout premier rocker suisse et a signé des disques à Paris sous la «direction» de l'écrivain Boris Vian. Plus tard, le Bernois Polo Hofer a été le premier rocker à chanter en dialecte. Ont suivi des chanteurs de musique pop électronique influents comme Yello ou les Young Gods. Le groupe de hard rock Krokus a été le premier groupe suisse à avoir du succès à l'étranger.

Le modèle, c'était Elvis Presley?

Aussi, mais pas seulement. C'est Elvis, qui en 1954 a allumé l'étincelle de la révolution pop avec sa chanson «That's Allright Mama».

Vous illustrez aussi cette histoire de la musi-



que pop avec de nombreux objets originaux et pas seulement des sons... Que racontent ces objets?

Chaque objet dans l'exposition a sa propre histoire et est en quelque sorte lié à la vie quotidienne de la scène pop des 60 dernières années. La plupart des objets sont des originaux et symbolisent la relation étroite entre la musique pop et notre vie de tous les jours.

Les musiciens suisses n'ont pas connu le succès de leurs confrères anglo-saxons. Pourquoi à votre avis?

Si l'on en juge par l'exiguïté de la Suisse, on peut dire que les musiciens suisses ont cartonné à l'étranger: Yello, Andreas Voltenweider, Krokus, Stephan Eicher, Double, Celtic Frost, Sophie Hunger ne sont que quelques-uns d'entre eux.

Comment se porte la musique pop suisse aujourd'hui?

Mieux que par le passé.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

LE MARIAGE DE FIGARO... OU UNE FOLLE JOURNÉE

«Noblesse, fortune, un rang, des places, tout cela rend si fier! Qu'avez-vous fait pour tant de biens? Vous vous êtes donné la peine de naître, et rien de plus.» C'est dans cette pièce au programme de La Nouvelle Scène en cette fin d'année que l'on trouve une célèbre tirade de Figaro, ce valet insolent et suffisamment sûr de lui pour affronter sans peur et sans pitié son maître, le Comte Almaviva.

LE MARIAGE DE FIGARO OU LA FOLLE JOURNÉE,
d'après l'œuvre de Beaumarchais sur une mise en scène de
Jean-Paul Tribout, programme de *La Nouvelle Scène*,
vendredi 19 décembre, 19h30 au Stadttheater de Berne



À l'évocation des épousailles d'un dénommé Figaro, c'est la forme italienne et musicale qui me vient le plus souvent à l'esprit. Car comment ne pas penser à l'opéra *Le Nozze di Figaro* de Mozart et au livret de Lorenzo da Ponte ? Comment encore ne pas fredonner les airs célèbres *Voi che sapete* de Chérubin ou encore *Se vuoi ballare* de Figaro lui-même? On aurait trop souvent tendance à oublier que la pièce originale du mariage de Figaro a été écrite en français par Beaumarchais, et ce, huit ans avant que ne soit jouée la première de l'opéra du compositeur autrichien. Il aura fallu également à l'auteur de la pièce beaucoup de patience et de force de conviction auprès de l'instance royale d'alors, Louis XVI, pour qu'ait lieu en 1784 la première représentation officielle au théâtre de L'Odéon.

Faut-il ici préciser également que cette pièce n'est autre que la suite du *Barbier de Séville*, écrite trois ans auparavant par le même Beaumarchais et qu'elle met en scène une partie des mêmes antagonistes, tels le Comte Almaviva, sa femme la Comtesse, alors Rosine dans *Le Barbier*, et bien entendu Figaro lui-même. Mais la complicité, qui était forte entre Figaro et son maître dans l'épisode précédent, fait place à une rivalité et à une jalousie réciproques. À ce

duel masculin sans pitié s'ajoute la solidarité féminine entre la comtesse Almaviva et Suzanne, sa camériste, comme l'expression d'une complicité nouvelle et naissante, de celle qui unit les opprimés face à la classe dominante pour faire changer les choses, voire pour tenter d'abolir les droits séculaires que la noblesse s'octroyait au détriment de ses vassales et vassaux. De là à dire que la trame de cette œuvre théâtrale aura débouché sur une révolution, peut-être pas. Mais elle contient très certainement les prémices de celle de 1789.

La truculence des dialogues renforcés par une mise en scène fort colorée, sous la houlette de Jean-Paul Tribout, donne à ce Mariage de Figaro un ton vivifiant et enjoué. Le spectateur ne peut que tirer du plaisir à voir le jeu de scène et à entendre les dialogues remplis de tirades aux traits d'humour fins, de parodie et de satire bien emballés, tout comme les situations de qui-proquo ou encore les sous-entendus dignes d'un grand vaudeville. Que voilà une belle opportunité pour marquer cette année finissante d'une note théâtrale comique et bien enlevée.

■ Nicolas Steinmann

Après des mois de suspense, le Musée des beaux-arts de Berne a finalement accepté cet héritage bien embarrassant qu'est la collection Gurlitt. Parmi les quelque 1600 œuvres d'art léguées par testament par feu le collectionneur allemand Cornelius Gurlitt, certains tableaux ont en effet été spoliés à des familles juives pendant la Seconde Guerre mondiale.

Parole à Ruth Gilgen, porte-parole du musée



«NOUS AVONS DÉCIDÉ D'ASSUMER LA RESPONSABILITÉ HISTORIQUE»

Pourquoi avoir accepté la collection Gurlitt?

Tout comme l'Allemagne, le Musée des beaux-arts de Berne a décidé d'assumer la responsabilité historique qui lui échoie en acceptant l'héritage de Cornelius Gurlitt. Le musée ne s'attendait pas du tout à être désigné légataire de cet héritage et prendre la décision de l'accepter n'a pas été chose facile. La responsabilité vis-à-vis des propriétaires des œuvres d'art de la succession Gurlitt qui leur ont été volées par les nazis, de la collection elle-même qui devrait autant que possible être préservée et rendue accessible au public, et vis-à-vis du musée lui-même dont cette décision ne devait compromettre ni la réputation ni l'équilibre financier, est d'une complexité exceptionnelle.

Quels sont les termes de l'accord trouvé avec l'Allemagne?

Le président du conseil de la Fondation du Musée des beaux-arts de Berne Christoph Schaublin a signé à Berlin une convention sur la gestion de la succession de Cornelius Gurlitt avec la ministre du gouvernement fédéral déléguée à la Culture et aux Médias Monika Grütters, et le ministre de la Justice de l'État de Bavière Winfried Bausback. Il a été convenu que les œuvres d'art volées et celles qui sont suspectées l'avoir été resteront en Allemagne. Elles seront publiées sur www.lostart.de et Berlin les restituera aux ayants droit s'ils ont pu être identifiés. Dans le cas contraire, elles seront exposées en Allemagne afin que les ayants droit puissent se manifester et faire valoir leurs droits. Pour les œuvres dont la provenance n'aura pu être établie avec certitude, il incombera au Musée des beaux-arts de Berne de décider de les reprendre ou non. Dès lors que nous aurons décidé de reprendre une œuvre, nous en assumerons seuls la responsabilité... Pour les œuvres retirées de musées allemands parce que qualifiées d'«art dégénéré» par le régime nazi, la règle est la suivante: si aucun soupçon de vol n'est avéré, ces œuvres rejoindront la Suisse. Le Musée des beaux-arts de Berne traitera toutefois de manière préférentielle les demandes de prêt

d'œuvres venues de musées qui ont été victimes de leur spoliation et répondra, si rien ne s'y oppose, positivement à leurs demandes.

Risque-t-on un procès de la part de la cousine de Cornelius Gurlitt qui a fait valoir son droit à l'héritage?

Si on ne peut l'éviter, oui.

Allez-vous entreprendre de votre côté un travail d'identification des propriétaires et de restitution des œuvres spoliées?

Oui, c'est ce que prévoit l'accord avec l'Allemagne. Berne prendra une part active, en étroite collaboration avec le groupe d'experts, à la recherche sur la provenance des œuvres. L'objectif étant d'identifier l'origine de toutes les œuvres et donc de pouvoir restituer les œuvres spoliées. Le gouvernement allemand se chargera des restitutions et en assumera les coûts. Les accords de Washington seront ainsi respectés.

Pourquoi Cornelius Gurlitt a-t-il choisi le Musée des beaux-arts de Berne comme légataire universel?

Ce n'est pas clair, mais il semble que Cornelius Gurlitt avait de la famille à Berne à laquelle il rendait visite.

Les musées sont-ils en général très regardant sur l'origine des œuvres qu'ils acquièrent?

Oui, par le Code de déontologie de l'ICOM pour les musées qui se trouve sous le lien:

http://www.museums.ch/fr/assets/files/dossiers_f/ICOM_Ethische_Richtlinien_F_web.pdf

Notre directeur Matthias Frehner a aussi publié un document sur l'art spolié que vous trouverez sous:

<http://share.kunstmuseumbern.ch/mcy4ue9iu>

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

RÉACTION DU GOUVERNEMENT BERNOIS

Le directeur de l'Instruction publique et de la Culture du canton de Berne Bernhard Pulver soutient sans réserve la décision du conseil de la Fondation du Musée des beaux-arts de Berne: «Le Musée fait preuve de courage en se lançant ce défi, aussi bien sur le plan artistique et historique que sur le plan financier. Il reste encore à examiner la forme que pourra prendre le soutien du canton. J'ose en tout cas espérer que toutes les institutions potentiellement concernées sauront honorer le courage du Musée des beaux-arts en lui assurant leur coopération et leur soutien. Dans le but partagé de répondre aussi rapidement que possible aux questions restées en suspens».

De Matisse à Picasso, la joie de la couleur

**Cours d'histoire de l'art de Liselotte Gollo, historienne de l'art**

Nous avons le plaisir de vous proposer un nouveau cours d'histoire de l'art qui sera donné en trois volets selon les indications ci-après.

Dates, heure et lieu

Mercredis 4, 18 et 25 février 2015 de 18 h 15 à 20 h 15, à la «Schulwarte»,
Institut des médias pédagogiques HEP, Helvetiaplatz 2, Berne
(2^{ème} étage sous-sol – Lift à disposition)

Prix

CHF 75.- par membre ARB ou UNAB ou sociétaire de membres collectifs ARB.
CHF 90.- pour toute autre personne

Ces prix sont valables pour les trois volets du cours et comprennent les honoraires de Madame Liselotte Gollo, la location à la «Schulwarte» et un minimum de frais administratifs ; ils ont été déterminés pour autant qu'il y ait au moins 40 participants.

Assistance et inscription

Ce cours est ouvert à tout public.

L'inscription doit se faire au moyen du bulletin d'inscription ci-dessous à renvoyer au responsable du cours **avant le 15 janvier 2015**.

Responsable du cours et adresse pour le coupon d'inscription

Jean-Pierre Javet, Niesenweg 4, 3012 Berne
Courriel : jean-pierre.javet@bluewin.ch

LE MOT DU PRÉSIDENT

Oui, nous arrivons à grands pas vers la fin de cette année 2014 et c'est pour moi le temps de vous faire part de quelques propos en ce qui concerne l'ARB et le *Courrier de Berne*.

Le comité de l'ARB poursuit ses tâches et traite les dossiers les uns après les autres. Une première chose est évidente : il y a de nombreuses associations et institutions francophones à Berne – plus ou moins importantes et actives – mais qui ne se connaissent pas bien entre elles, voire pas du tout. Aussi, le comité a souhaité renouer avec une tradition, momentanément interrompue, à savoir une rencontre avec les responsables de ces associations et institutions ; elle a eu lieu le 4 septembre dernier et une quarantaine de personnes représentant une bonne quinzaine de ces entités y ont pris part. L'expérience sera renouvelée et divers contacts vont être pris avec les membres collectifs de l'ARB afin d'organiser quelques manifestations en commun (conférence, visite culturelle, excursion par exemple).

Il est d'ores et déjà possible d'annoncer que l'ARB et l'UNAB ont mis sur pied un nouveau cours d'histoire de l'art donné par Madame Liselotte Gollo ; il aura lieu les 4, 18 et 25 février 2015 sur le thème De Matisse à Picasso, la joie de la couleur.

Le 12 mars 2015, l'Alliance française de Berne, l'ARB, le Fichier français de Berne et l'UNAB auront l'honneur de recevoir Monsieur Pierre Assouline, journaliste, écrivain, enseignant, qui donnera une conférence ayant pour thème *Pour la plus grande gloire de la conversation* ; cette manifestation commune aura lieu dans le cadre de la 20^e Semaine de la langue française et de la francophonie et est soutenue par l'Ambassade de France en Suisse et l'Amopa.

Début novembre, les francophones de l'agglomération bernoise ont été reçus par Madame Barbara Egger-Jenzer, présidente du Conseil-exécutif : cette manifestation a été l'occasion de nouer ou de renouer des contacts avec des représentants d'institutions bernoises. Chacun s'accorde à dire qu'il est indispensable que les responsables des acteurs de la vie francophone bernoise se mettent autour d'une table afin d'étudier ensemble les moyens à utiliser pour mieux se faire connaître.

Par ailleurs, l'ARB souhaite aussi pouvoir conclure des accords avec certaines institutions et associations qui ne peuvent pas devenir membres collectifs, généralement pour des motifs juridiques.

Le comité de l'ARB est préoccupé par la situation financière déficitaire du *Courrier de Berne* due essentiellement à une diminution des abonnements et surtout des annonces publicitaires. Un déficit récurrent ne peut pas être maintenu ; mais comment faire ? Trouver de nouveaux abonnés et démarcher des annonceurs potentiels ? Diverses variantes ont récemment été étudiées, mais le temps presse. Le comité a donc décidé d'augmenter de 5 francs le prix de l'abonnement au *Courrier de Berne* pour 2015. Cette minime augmentation devrait permettre de maintenir le *Courrier de Berne* dans sa forme actuelle et son rythme de production.

Merci à vous toutes et tous qui manifestez de l'intérêt à l'ARB et à son périodique francophone. Merci également à mes collègues du comité et à toute l'équipe de rédaction et d'administration du *Courrier de Berne* pour la belle collaboration indispensable à la réalisation de nos buts.

Pour conclure, je vous adresse, chères lectrices, chers lecteurs tous mes vœux pour 2015 et vous souhaite de belles fêtes de fin d'année en vous disant le plaisir que j'éprouve toujours à rencontrer ces chers romands et francophones de l'agglomération bernoise.

Jean-Pierre Javet

COUPON D'INSCRIPTION AU COURS D'HISTOIRE DE L'ART 4, 18 ET 25 FÉVRIER 2015

Nom : _____

Prénom : _____

Adresse : _____

Localité : _____

Tél. : _____

Courriel : _____

Annonce : _____ personne(s) pour le cours en trois volets

dont _____ membre(s) ARB ou UNAB ou sociétaire(s) de membres collectifs de l'ARB.

Remarques : _____

DANS LES COULISSES DE SONATE D'AUTOMNE OU UN AMOUR IMPOSSIBLE ENTRE MÈRE ET FILLE

S'il est de notoriété que la relation entre une mère et sa fille est souvent complexe et peut parfois être difficile, en tous les cas dans certaines étapes de la vie de chacune d'elles, il se peut qu'elle prenne des dimensions violentes et provoque de vives douleurs entre deux êtres que, pense-t-on de prime abord, tout devrait naturellement rapprocher. D'après une œuvre d'Ingmar Bergman, *Sonate d'automne* relate de manière poignante les retrouvailles entre Charlotte, une mère qui a consacré sa vie à sa carrière de pianiste, délaissant sa famille au profit de la musique, et sa fille Eva, mariée à un pasteur. Après de longues années de séparation, la fille, qui vient de perdre son enfant, invite sa mère chez elle, alors que celle-ci vient également de perdre son second mari. Eva espère ainsi tenter avec Charlotte un rapprochement intensément désiré mais jamais concrétisé. Et avec Chopin en guise de filigrane musical, les sentiments tant refoulés de l'une et l'amour de l'autre jamais exprimé, ou de manière si maladroite, vont conduire ces deux femmes à l'affrontement, à l'explosion sans retenue de part et d'autre de toutes les émotions.

Brève rencontre sur les bords de la Limmat avec Marie-Louise Bischofberger, metteur en scène (si, si, la forme masculine est ici revendiquée car «il y a une surprise en plus lorsque c'est une femme qui est metteur en scène»). Pas facile, à ses dires, de mettre en scène une pièce qui a été produite pour la scène d'un théâtre aux dimensions particulières (le théâtre de l'Œuvre à Paris), puis de partir en tournée et d'arriver dans d'autres salles dont les proportions ne sont pas les mêmes. «Une tournée, c'est toujours un défi pour tout le monde, les acteurs comme les techniciens» avoue-t-elle: l'emplacement des décors, l'éclairage, tout doit être repensé et si nécessaire adapté aux nouveaux espaces. Il est essentiel que les acteurs puissent à chaque fois se remettre dans une situation identique



Foto: © Claudia Kibler

et leur permettre de jouer leur rôle dans des conditions semblables à la mise en scène originelle. «Il se peut même que le changement de lieu apporte des avantages dans le jeu des acteurs», confirme Marie-Louise Bischofberger. Un changement de décor dû à une adaptation à une autre scène de théâtre peut engendrer une tout autre dynamique, sans que la mise en scène n'en soit toutefois affectée. Et en tournée, ajoute-t-elle, le public n'est jamais le même, il varie dans ses réactions d'un lieu à l'autre. Même si la pièce est appréciée, chaque public exprime son plaisir de manière différente, ce qui ajoute à la richesse et au plaisir que celle-ci engendre.

Un autre défi de taille dans toute production et pour les metteurs en scène, c'est le choix de la pièce. Avec *Sonate d'automne*, Marie-Louise Bischofberger consta-

te que c'est la première fois qu'elle a accepté de mettre en scène une pièce qu'on lui a proposé, car elle a tout de suite pu se projeter dans le scénario d'Ingmar Bergman. C'est une pièce riche en émotions qui, bien que triste dans son histoire, émeut profondément et, selon ses dires, peut nous transcender et nous insuffler le courage nécessaire à affronter les luttes et les obstacles que nous rencontrons toutes et tous dans notre vie. À la fin de notre discussion, cette Zurichoise et Parisienne d'adoption, après m'avoir confié qu'elle se réjouissait de jouer la pièce à Berne, n'a pas oublié de rendre hommage à la grande qualité de jeu des trois acteurs que sont Françoise Fabian, Rachida Brakni et Eric Caruso ainsi que le grand professionnalisme des techniciens, en particulier de Bertrand Couderc à l'éclairage. Les coulisses d'un théâtre et les vies de ses servants sont décidément passionnantes.

■ Nicolas Steinmann

SONATE D'AUTOMNE

LA NOUVELLE SCÈNE, STADTTHEATER DE BERNE

LUNDI 19 JANVIER 2015, 19H30



Foto: © Pascal Gély



L'orgue à quatre claviers construit par la manufacture Goll SA à Lucerne en 1991 est logé partiellement dans le buffet historique conçu en 1828 par Franz Joseph Remigius Bosshart. Il comporte 66 jeux et passe pour l'une des plus belles réalisations de la facture contemporaine suisse. Photo Gerhard Howald.

Ma 3 fév. 2015 à 18 h à l'église Française: Démonstration d'orgue par Antonio García, organiste titulaire et Roland Kallmann pour la modération. Le thème général sera *Transformation*. La *morphologie de l'orgue*: fonctionnement, les quatre claviers et le pédalier, les différents jeux (rangées de tuyaux) et leur désignation (parfois fort poétique!), etc. *Musique*: changement de ton et de rythme, harmonisation d'une mélodie, interprétation et improvisation, etc.

Antonio García interprétera, en alternance avec les éléments démonstratifs, différentes œuvres nées entre le XVIII^e et le XXI^e siècle. Le public sera invité à participer activement aux deux chants choisis à titre de démonstration. Les surprises sonores feront aussi partie du programme varié et alléchant!

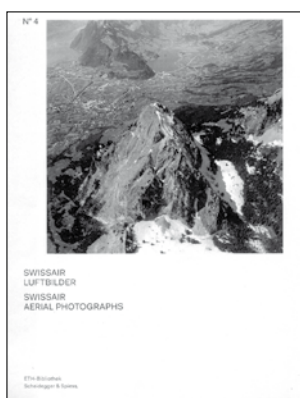
Durée 90 min avec un entracte de 15 min. Entrée libre, collecte en faveur de l'Association musique à l'église française de Berne. Le programme complet sera disponible dès le lu 26 jan. sur le site www.mefb.org. Pour en savoir plus sur l'organiste: www.antonioagarcia.ch.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.

ÉCHOS LIVRESQUES PHOTOGRAPHIQUES & AÉRIENS

Ruedi Weidmann: **Swissair Luftbilder – Das Luftbildarchiv der Swissair**, Éditions Scheidegger & Spiess, Zurich, 2014, relié avec couverture plastifiée, format 20 x 26 cm, 208 pages, textes et légendes en allemand et en anglais, bibliographie, 54 illustrations en couleurs et 96 en noir-blanc, masse 0,95 kg, ISBN 978-3-85881-429-6, prix 59 CHF. Autres produits des Éditions Scheidegger & Spiess: www.scheidegger-spiess.ch.

Voici le volume 4 de la série consacrée aux archives photographiques de la bibliothèque de l'EPFZ. La photographie aérienne était une des activités importantes de la compagnie de navigation aérienne Swissair (fondée en 1931 et disparue en 2001) et de sa filiale Swissair Photo SA. La collection comporte 135'000 photos aériennes prises entre 1918 et 2011. La couleur apparaît dès 1960. Cet ouvrage montre de manière magistrale la *mutation* d'une Suisse rurale comportant des fabriques disséminées à une Suisse urbaine dont l'habitat et les activités ont provoqué un mitage du territoire presque généralisé.



motif de la page de couverture.



L'embouchure de l'Aar dans le lac de Bienna à Hagneck en mai 1961: à gauche l'usine hydroélectrique et à droite le barrage.

ÉCHOS LIVRESQUES & MORAINIQUES MÉDIANS



Gerhart Wagner: **Mittelmoränen – Heute und in der Eiszeit**, Éditions Haupt, Berne, 2014, format 20 x 26 cm, 160 pages, bibliographie, index des toponymes, des auteurs et des matières, 79 illustrations, masse 0,87 kg, ISBN 978-3-258-07878-6, prix 49 CHF. Autres produits des Éditions Haupt: www.haupt.ch.

Les *moraines médianes* font partie du paysage pour nombre de nos glaciers. Il s'agit en fait de bandes transporteuses d'éboulis de roches qui restent en place à la fin du glacier et forment si la langue glaciaire ne se déplace plus au cours des siècles des collines imposantes.

Pourquoi présenter cet ouvrage? *Primo* à l'ère glaciaire le territoire de la future ville de Berne était recouvert d'une épaisse couche de glace véhiculée par le glacier de l'Aar dont une des moraines médianes se trouvait à une altitude de 920 m. *Secundo* la région des Trois-Lacs était recouverte par un des deux flux principaux du glacier du Rhône allant au-delà de Soleure et comportant deux grandes moraines médianes.

Tertio les images saisissantes nous incitent à aller voir in situ des collines d'origine morainique ou des glaciers dans leur état actuel.

Saviez-vous que le plus grand bloc erratique du Plateau, la *Grosse Flue*, ayant un volume de 1'200 m³ et une masse de 3'500 t, se trouve près du hameau soleurois de Steinhof? Il fut amené vraisemblablement par une moraine médiane et le voyage depuis le val de Bagnes, sur une longueur de 180 km, dura 1'800 ans!

L'auteur, né en 1920 à Bolligen, a été directeur du gymnase de Berne-Neufeld de 1969 à 1983. Sa première publication sur les moraines médianes paraît en 1986. Son modèle des moraines médianes est contesté par certains milieux scientifiques.

ÉCHOS CALENDAIRES



page de titre du calendrier

Calendrier de l'armée 2015: un calendrier-agenda mensuel avec 13 photographies réalisées par le Centre des médias électroniques (CME) du DDPS. Des images spectaculaires montrent les missions et activités variées actuelles de l'armée, mentionnons-en quatre: un véhicule blindé *Piranha 8x8* en déplacement, l'engagement de sauvetage avec un hélicoptère *Eurocopter EC635*, la délégation suisse à l'olympiade des cuisiniers militaires à Erfurt (DE) et les festivités au tir de Morgarten. Une impression de haute qualité réalisée par Jordi à Belp. Calendrier et légendes quadrilingues: allemand, français, italien, et anglais. Format 23 x 33 cm. Prix 15 CHF (+ frais d'emballage et de port 2 CHF en cas d'envoi postal).

En vente exclusive à la Boutique de l'armée CH (*CH-Armee-Shop*), Papiermühlestr. 28 a, case postale, 3000 Berne 22. Heures d'ouverture: le me de 11h à 17h. T 031 312 11 66, F 031 312 44 66, courriel info@armeeshop.ch, site internet www.armeeshop.ch.

Également disponible à un prix très compétitif: un **pointeur laser** portant la marque *Swiss military* livré dans une solide boîte métallique blanche et l'écuson suisse pour 29 CHF (article n° 04.302). Un pointeur coûte de 50 à 80 CHF dans un magasin spécialisé.



Nous ne sommes pas au Palais fédéral, mais à l'Olympiade des cuisiniers militaires à Erfurt en Allemagne!

■ Roland Kallmann

L'expression du mois (21)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées. Concernant le renard, il en existe une vingtaine. Que veut dire l'expression: *Avoir une toux de renard (qui mène jusqu'au terrier)?* Réponse en page 8.

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14 h15 à 16 h
www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 12 février 2015

M. Gilles Marchand, directeur de la Radio Télévision Suisse

La Radio Télévision Suisse : histoire et perspectives

Jeudi 19 février 2015

M. Marc Mousson, enseignant en art visuel à la retraite

Marc Mousson, 1^{er} chancelier de la Confédération

Jeudi 26 février 2015

M. Martin Grandjean, chercheur en histoire,
Université de Lausanne

**Les humanités numériques : quand les sciences
humaines et sociales s'emparent des outils
technologiques de l'information**

favorisez
nos annonceurs



Ecole cantonale de
Langue française
de Berne

Inscription à l'Ecole cantonale de langue française de Berne des élèves en 1^{ère} année primaire et à l'Ecole enfantine pour l'année scolaire 2015-2016

Le lundi 17 août 2015, la scolarité débutera pour :

- les enfants nés entre le 1^{er} juillet 2010 et le 31 juillet 2011 (1^{ère} année de EE (1H))
- les enfants nés entre le 1^{er} juin 2009 et le 30 juin 2010 (2^{ème} année de EE (2H))
- les enfants nés entre le 1^{er} mai 2008 et le 31 mai 2009 (1^{ère} année primaire (3H))

Sont admis à l'ECLF sans autorisation spéciale (art. 49^e LEO et art. 15 OEO) :

- les enfants des employés et employées de langue française, italienne ou romanche de l'administration cantonale et de l'administration fédérale
- les enfants des collaborateurs et collaboratrices de langue française, italienne ou romanche des organisations dont l'existence sert la Confédération
- les enfants qui ont commencé leur scolarité obligatoire en langue française
- les enfants de parents de langue française, italienne ou romanche.

Sur requête dûment motivée adressée à la Direction de l'école, les cas particuliers d'admission d'autres élèves sont soumis pour décision à la Commission scolaire et transmis pour information au Département de l'Instruction Publique.

Les inscriptions pour l'année scolaire 2015-2016 devront être faites auprès du secrétariat de l'école, Jupiterstrasse 2, 3015 Berne (tél. 031 940 15 50).
Délai d'inscription au plus tard le **16 janvier 2015**.

Le directeur de l'ECLF
Michel Cléménçon

CARNET D'ADRESSES

* Association romande et francophone de Berne et environs ou membre collectif de celle-ci

AMICALES

A³-EPFL BE-FR-NE-JU

(Association des diplômés de l'EPFL)
Roland Kallmann, T 031 301 24 83
roland.kallmann@a3.epfl.ch
<http://a3-berne.epfl.ch>

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

***Association romande et francophone de Berne et environs**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
jean-pierre.javet@arb-cdb.ch

***Patrie Vaudoise**
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Louis Magnin, T 031 351 57 54

***Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmail.com

Société valaisanne

Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

*Aarethéâtre

Théâtre francophone amateur
Marie-Claude Reber
T 031 911 48 40

Alliance française de Berne
Christa Renz, T 031 951 86 20

***Association des amis des orgues
de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
www.2orgelndreif-2orguestrinite.ch

Berne Accueil
<http://www.berneaccueil.ch>

***Club de randonnée et de ski de
fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet
<http://home.datacomm.ch/crfberne>

Groupe romand d'Ostermundigen
(jass et loisirs)
M. René Tinguely, T 031 371 85 57
rene.tinguely@bluewin.ch

***Photo-Club francophone de Berne**
Anne Bichsel - T 079 664 59 48
info@photoclubberne.ch

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Ecole française de Berne (EFB)
conventionnée par l'Education nationale
française (réseau AEFE)
Langues: français, allemand et anglais,
de 3 à 16 ans
M. Jean-André Lafont, T 031 376 17 57
<http://www.ecole-francaise-de-berne.ch>

Société de l'Ecole de langue française
(SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

***Université des Aînés de langue
française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

***Fichier français de Berne**
Elisabeth Kleiner
T 031 901 12 66
www.fichier-francais.ch

**Groupe libéral-radical romand
de Berne et environs**
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
<http://www.helvetia-latina.ch>

RELIGION & CHŒURS

***Chœur de l'Eglise française
de Berne**
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53
www.cefb.ch

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
<http://www.eelb.ch>, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)
T 031 311 37 32 location CAP
(ma-je 9 h - 11 h)
F 031 312 07 46
secretariat@egliserfberne.ch
www.egliserfberne.ch

**Groupe adventiste francophone
de Berne**
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

**Paroisse catholique de langue
française de Berne**
Rainmattstrasse 20
3011 Berne
T 031 381 34 16
www.paroisscatholiquefrancaiseberne.ch

LA PATINOIRE DE LA PLACE FÉDÉRALE.

En hiver, la patinoire installée dans le cadre exceptionnel qu'offre l'édifice du Parlement suisse jouit d'une grande popularité: des milliers de visiteurs lacent leurs patins chaque année et s'élancent sur les 700 m² de cette vaste piste de glace éclairée. Le restaurant de la patinoire se charge de réchauffer les pieds glacés et de restaurer les patineurs en proposant des boissons chaudes et des snacks. L'entrée est gratuite. Les patins sont loués sur place. La patinoire est ouverte chaque jour de 11h00 à 22h00, le week-end de 10h00 – 22h00.

OUTSIDE BUNDESHAUS. Chaque jour, les photographes du Palais Fédéral captent les moments du centre de la politique suisse. Grâce à eux, les médias suisses disposent de photos très actuelles. Mais ils ne se contentent pas de rôder autour de la Berne politique. Ils sont constamment à la recherche du bon moment ailleurs, en Suisse et à l'étranger. Treize photographes de presse montrent leurs images à l'exposition «Outside Bundeshaus», parmi eux les représentants de KEYSTONE à Berne, Alessandro della Valle, Lukas Lehmann, Peter Klaunzer, Peter Schneider et Marcel Bieri. À voir jusqu'au 31 décembre 2014, du lundi au vendredi, 08h00 – 19h00. Centre de Presse du Palais Fédéral, Bundesgasse 8, Berne.

PAR ICI LA MONNAIE! À l'occasion de son 50^e anniversaire, la Fondation pour la protection des consommateurs (FPC), pendant alémanique de la FRC, présente «Par ici la monnaie!» au Forum politique de la Confédération (Käfigturm). Cette exposition, sous forme de bilan,

montre comment les consommateurs se font déléster de leur argent, comment la FPC demande des comptes aux entreprises, et aussi quels revers elle a parfois essuyés.

Exposition et série de manifestations jusqu'au 20 mars 2015. Forum politique de la Confédération (Käfigturm), Marktgasse 67, 3003 Berne, T 031 322 75 00.

www.kaefigturm.ch/f.

Réservations pour les manifestations en soirée: www.amiando.com

LA COULEUR ET MOI. L'exposition du Musée des beaux-arts s'intéresse à l'œuvre d'un grand maître de la couleur. Augusto Giacometti a rendu compte de sa passion pour le phénomène de la couleur dans une conférence donnée à la radio en 1933. Le titre de son exposé, «La couleur et moi», est à la fois la devise et le *leitmotiv* de l'exposition. La présentation met en lumière la voie singulière choisie par l'illustre peintre suisse en confrontant son œuvre à celles d'autres artistes de la couleur: Paul Cézanne et Paul Klee, entre autres. À voir jusqu'au 8 février 2015. Musée des beaux-arts, Hodlerstrasse 8-12, Berne.

T 031 328 09 44.

www.kunstmuseumbern.ch

MARCHÉS DE NOËL. Les maisons de la vieille ville, érigées entre le 15^e et le 17^e siècle, constituent le décor unique et merveilleux des marchés de Noël de Berne. En fouinant, on y déniché des bougies spéciales, des cadeaux originaux et des souvenirs faits main. Le vin chaud réchauffe les membres que le froid engourdit et



Dessin: Anne Renaud

l'on peut grignoter toutes sortes de snacks ou d'en-cas quelque peu plus nourrissants. Ouvert jusqu'au 27 décembre 2014.

LE CARNAVAL DE BERNE. En très peu de temps, le carnaval de Berne est devenu de par son importance le troisième grand carnaval de Suisse. Il débute chaque année un jeudi, lorsque l'ours prisonnier dans la Tour des Prisons est tiré de son hibernation par le «Ychüblete» (roulement de tambour), puis libéré. Des carnavaliers masqués envahissent alors les ruelles, les bars et les restaurants de la vieille ville, et les 6 km d'arcades de Berne vibrent aux rythmes fous des «Guggenmusik». Du 19 au 21 février 2015.

www.bern.com

Réponse de la page 6

Cette expression remonte au milieu du XVII^e siècle et elle est utilisée pour désigner une toux (chronique) qui dure jusqu'à la mort. La source historique première n'est pas disponible pour cette expression. Dans ma jeunesse, passée à Genève jusqu'en 1976, j'ai entendu deux ou trois personnes, nées au début du XX^e siècle, utiliser cette expression pour désigner une *toux chronique*. Je ne l'ai ensuite entendue, qu'une ou deux fois au cours de mes études à Lausanne entre 1971 et 1976, toujours utilisée par des personnes nées entre 1900 et 1920. À Berne je ne l'ai entendue qu'une seule fois, vers 1995, dans le cadre d'un dialogue théâtral. RK



bühler ag

Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE SPIESS

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · www.parfumerie-spiess.ch
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 11 février 2015

Administration et annonces:

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:

mercredi 14 janvier 2015

Rédaction:

Christine Werlé, Roland Kallmann,
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud.
christine.werle@courrierdeberne.ch

*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Dernier délai de rédaction: mardi 20 janvier 2015

Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition:

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern
ISSN: 1422-5689
Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Site internet: www.arb-cdb.ch